

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
الإشراف والتقويم العلمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

أستمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات و المعاهد للعام الدراسي 2026 / 2027

الجامعة : جامعة شط العرب الاهلية
الآداب

الكلية /المعهد : القسم العلمي قسم الترجمة
تاريخ ملء الملف : 2026 /9 /1

التوقيع : 

اسم المعاون العلمي: أ.م.د. عقيل محمد جاسم
التاريخ : 2026 /9 /1

التوقيع : 

اسم رئيس القسم : أ.م.د. نغم جعفر عبد الحسين
التاريخ : 2026 /9 /1

Adif malib

مصادقة السيد العميد
أ.م.د. عادل مالك خنفر



دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

م.م. منى عبد العباس

التاريخ 2026/9/1

[Signature]

التوقيع

وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنًا عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة. ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

1. المؤسسة التعليمية	جامعة شط العرب الاهلية
2. القسم العلمي / المركز	قسم الترجمة
3. اسم البرنامج الأكاديمي أو المهني	بكالوريوس في الترجمة
4. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس في الترجمة
5. النظام الدراسي: سنوي / مقررات/ أخرى	سنوي
6. برنامج الاعتماد المعتمد	برنامج وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
7. المؤثرات الخارجية الأخرى	جامعة البصرة بموجب اتفاق التوأمة
8. تاريخ إعداد الوصف	2026 / 9 / 1
9. أهداف البرنامج الأكاديمي	أ. تطوير الكفاءة الترجمة: إعداد الطلبة للتعامل مع النصوص الإنجليزية والعربية وفهمها وتحليلها ونقل مضامينها بصورة سليمة. ب. تنمية القدرة على تحليل النصوص: تدريب الطلبة على التعرف إلى الخصائص اللغوية والدلالية والثقافية للنصوص واختيار المعالجات الترجمة المناسبة. ت. تعزيز المهارات التطبيقية: تنمية قدرة الطلبة على إنجاز مهام الترجمة التحريرية والبصرية ومراجعة النصوص المترجمة وتحريرها. ث. التأهيل لسوق العمل: إعداد الطلبة للعمل في مجالات الترجمة المختلفة، مع تنمية مهارات التواصل والبحث واستخدام الموارد الرقمية ذات الصلة. ج. بناء الوعي المهني والثقافي: تعزيز مسؤولية المترجم ودوره في التواصل بين اللغات والثقافات، والالتزام بالدقة والأمانة وأخلاقيات المهنة. ح. دعم التعلم المستمر: تمكين الطلبة من تطوير قدراتهم اللغوية والترجمة ومتابعة المستجدات في مجال الترجمة وتقنياتها.

10. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية:

- أ.1 الإلمام بالمبادئ والنظريات الأساسية في دراسات الترجمة ومفاهيم التكافؤ والاستراتيجيات الترجمة.
- أ.2 استيعاب أسس الترجمة التحريرية والشفوية والبصرية، ومبادئ التعامل مع النصوص العامة والمتخصصة.
- أ.3 تحليل النصوص المصدرية والهدفية من الجوانب اللغوية والدلالية والتداولية والثقافية، وتشخيص المشكلات التي تواجه المترجم.
- أ.4 توظيف المفاهيم والمصطلحات الأكاديمية في تفسير الظواهر الترجمة وتبرير القرارات والاختيارات المهنية.

ب- الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج:

- ب.1 نقل المعنى والمعلومات من الإنجليزية إلى العربية ومن العربية إلى الإنجليزية بوضوح ودقة، مع مراعاة طبيعة النص ووظيفته والجمهور المستهدف.
- ب.2 اختيار وتطبيق أساليب وتقنيات ترجمة ملائمة لطبيعة النص والسياق والغرض الاتصالي.
- ب.3 البحث عن المصطلحات والمعلومات اللغوية والثقافية وتوظيف الموارد المناسبة لإنجاز المهمة الترجمة.
- ب.4 مراجعة النصوص المترجمة وتدقيقها وتحريها، والكشف عن مواطن الضعف وتحسين جودة النص الهدف باستخدام الموارد والأدوات الرقمية المتاحة.

طرائق التعليم والتعلم

- المحاضرات النظرية لعرض المفاهيم الأساسية في دراسات الترجمة.
- التدريب العملي على ترجمة نصوص مختارة بين العربية والإنجليزية.
- تحليل النصوص المصدرية والترجمات ومناقشة البدائل والقرارات الترجمة.
- التدريب الفردي والجماعي وورش العمل التطبيقية، مع الاستفادة من التغذية الراجعة.
- التعلم الذاتي والبحث في المعاجم والمصادر الإلكترونية وقواعد البيانات والمراجع المتخصصة.

طرائق التقييم

- الاختبارات النظرية والتطبيقية لقياس استيعاب المفاهيم والقدرة على توظيفها.
- مهام ترجمة عملية لتقويم دقة النقل وسلامة الصياغة وملاءمة الاختيارات الترجمة.
- تمارين تحليل النصوص ومناقشة المشكلات والاستراتيجيات المستخدمة في الحل.
- مشاريع وتقارير وعروض تقديمية تقيس البحث والتنظيم والقدرة على عرض القرارات الترجمة.
- المشاركة الصفية والأنشطة التطبيقية والتغذية الراجعة المستمرة.
- الامتحان النهائي لقياس التكامل بين المعرفة النظرية والأداء العملي في الترجمة.

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية:

- ج.1 ترسيخ الوعي بالتعدد اللغوي والثقافي وإدراك أهمية الترجمة في بناء التواصل بين المجتمعات.
- ج.2 تعزيز الدقة والأمانة والمسؤولية المهنية واحترام أخلاقيات العمل الترجمة.
- ج.3 تنمية روح التعاون وتقبل الملاحظات واحترام آراء الآخرين أثناء العمل الفردي والجماعي.
- ج.4 تشجيع التعلم المستمر والتطوير الذاتي ومواكبة التحولات العلمية والتقنية في مجال الترجمة.

طرائق التعليم والتعلم:

1. أنشطة تعاونية ومشاريع جماعية لإنجاز مهام ترجمة ومراجعتها.
2. مناقشات صفية تتناول المشكلات اللغوية والدلالية والثقافية والمهنية في الترجمة.
3. تطبيقات فردية وتأملات قصيرة تساعد الطالب على مراجعة أدائه وتفسير اختياراته الترجمة.

طرائق التقييم
طرائق التقييم: 1. الملاحظة الصفية لأداء الطلبة أثناء الأنشطة الفردية والجماعية. 2. تقويم مهام الترجمة والتقارير والمشاريع التطبيقية وفق معايير محددة. 3. ملف إنجاز يوثق تطور الأداء اللغوي والترجي والمهني للطلّاب. 4. أنشطة واستبيانات للتقييم الذاتي وقياس تطور الالتزام والدقة والمسؤولية المهنية.

د- المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقبالية التوظيف والتطور الشخصي): - د.1 التواصل بين الثقافات: القدرة على التفاعل بفاعلية مع المتحدثين من خلفيات لغوية وثقافية متنوعة ونقل الرسائل بما يلائم السياق. - د.2 التحليل واتخاذ القرار: فحص النصوص والمعلومات، والموازنة بين البدائل، واختيار الحل الترجمي الأكثر ملاءمة. - د.3 إدارة الوقت وتنظيم العمل: تخطيط مراحل المهمة الترجمة وترتيب الأولويات والالتزام بالمواعيد المحددة. - د.4 المرونة والعمل الجماعي: التكيف مع اختلاف النصوص ومتطلبات العمل، والمشاركة الفاعلة ضمن فرق ومهام مشتركة.

طرائق التعليم والتعلم
1. مشاريع جماعية لتوزيع أدوار الترجمة والمراجعة والتنسيق بين أعضاء الفريق. 2. أنشطة حل المشكلات لمعالجة المواقف الترجمة واختيار البدائل المناسبة. 3. محاكاة مهام مهنية تحاكي التعامل مع نصوص وجمهور وسياقات مختلفة.

طرائق التقييم
1. تقويم الأداء الفردي والجماعي من خلال الملاحظة والتغذية الراجعة وتقارير الزملاء. 2. ملف إنجاز شخصي يعرض تطور المهارات اللغوية والترجمة والتنظيمية. 3. مقابلات أو استبيانات للتقييم الذاتي وقياس مستوى التطور والوعي بالمهارات المهنية.

11. التخطيط للتطور الشخصي
يركز البرنامج الأكاديمي والمهاري على تكوين أساس علمي متين في اللغة والترجمة، مع إتاحة فرص مستمرة لتنمية الكفاءة المهنية. ويعمل البرنامج على تطوير قدرة الطالب على فهم النصوص وتحليلها، ومعالجة المشكلات الترجمة، واختيار الحلول المناسبة وفق طبيعة النص والغرض من ترجمته. كما يوجه الكادر التدريسي الطلبة إلى تنمية التفكير النقدي والإبداعي، والاستفادة من المصادر والمعاجم والموارد الرقمية، ومراجعة أدائهم بصورة منتظمة. ويشجع البرنامج كذلك على التعلم الذاتي ومتابعة التطورات في مجال الترجمة، وبناء سجل من الأعمال التطبيقية يعكس تطور الطالب الأكاديمي والمهني، بما يحقق التكامل بين المعرفة النظرية والخبرة العملية.

12. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)
الأنظمة الموضوعية من قبل الوزارة باعتبار آلية القبول مركزية
13. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
أ. الكتب المنهجية التخصصية. ب. المصادر الرئيسية الإضافية والمراجع العلمية. ت. الشبكة المعلوماتية وقواعد البيانات والمصادر الرقمية ذات الصلة بالترجمة. ث. الخبرات العلمية المتراكمة للكادر التدريسي. ج. التغذية الراجعة واحتياجات سوق العمل.

مخطط مهارات المنهج

يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج

المهارات العامة				الاهداف الوجدانية				الاهداف المهاراتية				الاهداف المعرفية				اساسي ام اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	المستوى الدراسي
د4	د3	د2	د1	ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	أساسي	مدخل إلى الترجمة		الأولى
	√	√		√			√		√	√		√	√	√		أساسي	أساسيات النحو الإنجليزي		الأولى
√			√	√	√		√				√			√		أساسي	المحادثة		الأولى
	√	√		√			√		√	√			√	√		أساسي	الاستيعاب والوجيز		الأولى
√			√	√			√				√			√		أساسي	التلفظ		الأولى
√	√			√			√		√	√			√	√		أساسي	مقدمة في الأدب الإنجليزي		الأولى
√	√			√			√		√	√	√		√	√		أساسي	اللغة العربية (النحو العربي)		الأولى
	√	√		√				√				√				أساسي	الحاسوب		الأولى
√	√			√		√	√						√	√		أساسي	حقوق الإنسان والديمقراطية		الأولى

مخطط مهارات المنهج

يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج

المهارات العامة				الاهداف الوجدانية				الاهداف المهاراتية				الاهداف المعرفية				اساسي ام اختياري	اسم المقرر	رمز المقرر	المستوى الدراسي
د4	د3	د2	د1	ج4	ج3	ج2	ج1	ب4	ب3	ب2	ب1	أ4	أ3	أ2	أ1				
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	أساسي	الترجمة إلى الإنجليزية		الثانية
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	أساسي	الترجمة إلى العربية		الثانية
	√	√		√					√	√		√	√	√		أساسي	النحو الإنجليزي		الثانية
√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	أساسي	الترجمة البصرية		الثانية
√			√	√	√		√				√			√		أساسي	مهارات التحدث		الثانية
√	√			√			√		√	√			√	√		أساسي	الرواية		الثانية
√	√	√		√					√	√	√		√	√		أساسي	اللغة العربية (النحو العربي المتقدم)		الثانية
√			√	√	√		√				√			√		أساسي	اللغة الأجنبية		الثانية
	√	√		√				√				√				أساسي	الحاسوب		الثانية
√	√			√		√	√			√			√	√		أساسي	جرائم نظام البعث في العراق		الثانية